



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0121 - TEORIAS DA TRADUÇÃO I - Turma: 01 (2024.1)	
Docente(s):	3370106 - MARIA ALICE GONCALVES ANTUNES	
Carga Horária:	60h	
Horário:	5M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Conceitos, tipologias e técnicas de tradução. Elementos constitutivos das teorias da tradução. Diferentes concepções e teorizações. Abordagens contemporâneas.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> • Apresentar e discutir: tradução - ideias e conceitos; • Apresentar e/ debater: abordagens/teorias da tradução; • Promover a discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução. 	
Conteúdo:	1. O que é tradução? 2. Teoria x Prática da tradução 3. Apanhado histórico da tradução 3.1 História das ideias: tradução e traduzir; 3.2 Texto: "Sobre os diferentes métodos de tradução" (F. Schleiermacher) 3.4 Texto: Leal Conselheiro e Livro da Ensinança (D. Duarte) e "Modo de Traduzir de uma língua à outra" (E. Dolet) 4. Questões fundamentais e crenças sobre a tradução e o tradutor 5. Técnicas e procedimentos da tradução 6. Unidade de tradução 7. Abordagens e modelos da tradução 7.1 Abordagens linguísticas 7.2 Abordagem hermenêutica 7.3 Abordagens ideológicas 7.4 Abordagem literária 7.5 Abordagem textual 7.6 Abordagens semióticas 7.7 Abordagens comunicacionais 7.8 Abordagens cognitivas 7.9 Abordagens culturais"	
Habilidades e Competências:	O/A discente deverá ser capaz de: (i) discutir ideias e conceitos sobre tradução; (ii) reconhecer diferentes abordagens e teorias da tradução; (iii) ser capaz de debater-las, além de ser capaz de relacionar língua/cultura/ideologia/ tradução e teorias da tradução.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas teóricas em diálogo com os alunos; Aulas práticas para aplicação das teorias apresentadas; Tarefas em grupo.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	• Avaliação escrita; • Apresentação de seminário; • Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas durante as aulas síncronas, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.	
Horário de atendimento:	5as feiras, das 13:30h às 15h. Será necessário marcar o atendimento antecipadamente.	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
27/06/2024	27/06/2024	Apresentação do programa de curso. / Definições de tradução. / Teoria X Prática.
04/07/2024	04/07/2024	Brevíssimo resumo da história da tradução. Breve mapa da disciplina. O mapa de Holmes/Toury.
11/07/2024	11/07/2024	A teoria da tradução: os primeiros passos. O conceito de equivalência.
18/07/2024	18/07/2024	"Sobre os diferentes métodos de tradução" (F. Schleiermacher)
25/07/2024	25/07/2024	Leitura e discussão
01/08/2024	01/08/2024	Unidades de tradução
08/08/2024	08/08/2024	Crenças sobre a tradução e sobre o tradutor.
15/08/2024	15/08/2024	Procedimentos técnicos da tradução
22/08/2024	22/08/2024	Análise de textos traduzidos. Abordagem linguística de tradução.
29/08/2024	29/08/2024	Abordagens e Modelos da Tradução / Abordagens Linguísticas / Abordagem hermenêutica/ Abordagens Ideológicas da Tradução / Abordagem Literária da Tradução
05/09/2024	05/09/2024	Abordagens Cognitivas da Tradução/ Abordagens Semióticas da Tradução
12/09/2024	12/09/2024	Abordagens Cognitivas da Tradução/ Abordagens Semióticas da Tradução
19/09/2024	19/09/2024	Abordagens e Modelos da Tradução / Abordagens Linguísticas / Abordagem hermenêutica/ Abordagens Ideológicas da Tradução / Abordagem Literária da Tradução.
26/09/2024	26/09/2024	Avaliação 2.
26/09/2024	26/09/2024	Abordagens e modelos de tradução.
03/10/2024	03/10/2024	Conversa com tradutores.
10/10/2024	10/10/2024	Avaliação 3: tarefa.
24/10/2024	24/10/2024	Resultados e avaliação do curso.
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
27/06/2024	11:30	Unidades no programa.
22/08/2024	11:30	Unidades no programa.
12/09/2024	11:30	Unidades no programa.
26/09/2024	10:30	Reposição
26/09/2024	12:30	Exame Final

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
26/09/2024		Reposição
26/09/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	SOBRAL, Adail Ubirajara; BENEDETTI, Ivone Castilho. Conversas com tradutores : balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003, 2007. 214p. (Conversas 2) ISBN: 9788588456524.	
Livro	José Paulo Paes. Gaveta de tradutor . 1a. Letras Contemporâneas. 1996	
Livro	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies . 1a. Routledge. 2001	
Livro	Fabio Alves; Célia Magalhães e Adriana Pagano. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação . 1a. Contexto. 2000	
Livro	Alan Duff. Translation . 1a. Oxford. 1989	
Referências Complementares		
Tipo de material	Descrição	

Número do documento: **1154761** Data de emissão: **07/11/2024** Código de verificação: **476cee0042**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2024 | producao_sigaa-6.sigaa-6 | 24.11.1